

Kusuman THA 003-ENG

| | | | | | |
|---------------------|--|-------|---------|--------------------------------|-----------|
| Story title | Sieng Miang and the Venerable Monk (When the Monk is Mad at a Fish) | | | | |
| Story-teller: Name | Mr. Ghutee Worakairatch | Sex | M | Age | 78 |
| Recording time/date | February 15, 2017 | | | | |
| Recording place | Phopaisan Subdistrict, Kusuman District, Sakon Nakhon Province | | | | |
| Length | | | | | |
| Language(s) used | Thai | | | | |
| Data available | video | audio | picture | <input type="checkbox"/> notes | other () |
| Topic/key words | | | | | |
| Category | | | | | |

Sieng Miang¹ and Luang Phor, or the Venerable Monk, went to a temple fair. When they arrived at the fair, a monk gave Sieng Miang a sack of salt. Sieng Miang enjoyed the time at the fair very much.

On their way back to their temple, Luang Phor saw Sieng Miang carrying a heavy sack and pitied him. Luang Phor allowed Sieng Miang to ride his horse. Luang Phor then hid the sack under the water, trying to coming back later to pick it up.

When Sieng Miang and Luang Phor got back to their temple, Luang Phor told Sieng Miang to go back and find the salt sack which he had hidden. But the sack was gone. The salt was gone.

Luang Phor ran after Sieng Miang, trying to hit him for punishment. Sieng Miang saw a catfish. So he shouted at Luang Phor. "The catfish has eaten all the salt".

Luang Phor got angry and rushed to see the catfish. Sieng Miang tried to provoke Luang Phor more and said, "Luang Phor, hit the fish on the head. How can it dare to steal our salt?"

¹ Sieng Miang is a character in the Isan literature and is said to be the Issan version of Sritanonchai (ศรีธนญชัย), who is a similarly well-known character in the Central-Thai literature. Sieng Miang, and Sritanonchai alike, is a very mischievous boy. People in Isan use the word *sieng* (เซียง) to refer to a boy who is ordained as a Buddhist novice but has left a monastic life. Miang (เมียง) is the boy's name. This episode is likely to have happened when Miang was still a novice. There are other episodes about Miang and Luang Phor.

People Story Project

Story Card

Format version 1

Luang Phor could not resist hitting the catfish very hard. Unfortunately, the fishtail stabbed Luang Phor in the hand. Luang Phor was in pain. Sieng Miang burst into laughter at Luang Phor.

Kusuman THA 003-THA

| | | | | | |
|---|--|-------|---------|---|-----------|
| Story title | เซียงเมียงกับหลวงพ่ (ตอน หลวงพ่อโกรธปลา) | | | | |
| Story-teller: Name | นาย กุที วรรณไกรราช | Sex | M | Age | 78 |
| Recording time/date | February 15, 2017 | | | | |
| Recording place | ต. โพธิ์โพศาล อ. กุสุมาลย์ จ. สกลนคร | | | | |
| Length | | | | | |
| Language(s) used | Thai | | | | |
| Data available | video | audio | picture | <input checked="" type="checkbox"/> notes | other () |
| Topic/key words | | | | | |
| Category | | | | | |
| <p>เซียงเมียงกับหลวงพ่อ ไปงานวัด หลวงพ่อให้เซียงเมียงเดิน ไป พอไปถึงงานวัด หลวงพ่อรูปหนึ่งก็ได้ให้เกลือเซียงเมียง เซียงเมียงเดิน ที่วังงานวัดอย่างสนุกสนาน</p> <p>พอขากลับ หลวงพ่อเห็นว่าเซียงเมียงแบกถุงเกลือหนักมาก ก็สงสาร จึงให้เซียงเมียงขี่ม้ากลับวัด แล้วหลวงพ่อก็แอบเอาถุงเกลือไป ซ่อนอยู่ใต้น้ำ</p> <p>หลวงพ่อกับถึงวัดก็ ให้เซียงเมียงไปหาถุงเกลือที่เอาไปซ่อน แต่มันหายไปแล้ว หลวงพ่อก็ไล่ตีเซียงเมียง เซียงเมียงไปเจอปลาตุ๊ก จึง ตะโกนบอกหลวงพ่่ว่า "ปลาตุ๊กกินเกลือหมดแล้ว"</p> <p>หลวงพ่โกรธมากรีบ ไปดูปลาตุ๊ก เซียงเมียงบอกหลวงพ่่ว่า เอามือตบหัวปลาตุ๊กเลยหลวงพ่ ที่มันบังอาจโมยกินเกลือเรา</p> <p>หลวงพ่ก็หลงเชื่อ เอามือตบหัวปลาตุ๊กอย่างแรง เียงปลาตุ๊กปักมือหลวงพ่ปวดมาก เซียงเมียงหัวเราะหลวงพ่ด้วยความสะใจ</p> | | | | | |